

lesoirculture@lesoirdalgerie.com

### 3<sup>es</sup> JOURNÉES THÉÂTRALES EN HOMMAGE À MOHYA

## Le constat du retard !

Les journées théâtrales en hommage à Mohya, pour une troisième édition, sont organisées par la Direction de la culture, la maison de la culture Mouloud-Mammeri et la collaboration du théâtre Jean-Sénac de Marseille et du Théâtre régional de Tizi-Ouzou. Justement le premier constat est celui de ne pas savoir en quoi le TR de Tizi Ouzou a contribué à cette manifestation, alors qu'aucune activité n'a été présentée par cette institution qui n'arrive toujours pas à monter ses tréteaux. Lors des débats qui ont suivi la conférence de Saïd Chemakh autour de l'œuvre de Mohya, les interventions ont été ponctuées par des témoignages sur le parcours et les œuvres du dramaturge, ainsi que des anecdotes qui nous renseignent sur le génie et la «dérision» avec lesquels il appréhende son entourage et sa société. «Celui qui veut créer une association, qu'il le fasse en son nom», répliqua un jour Mohya à la personne qui rapportait ces paroles, une façon de lui dire que le travail est le fruit d'une ferme volonté plus que les velléités de création des associations souvent sans lendemain. Le travail, voilà le maître mot chez l'auteur de *Sinistri*, et autre *Am Win Yestrajun Rebbi* (*En attendant Godot* de



Samuel Becket) et plus d'une vingtaine d'autres pièces inspirées du patrimoine théâtral universel, dont la tragédie grecque (Platon et Sophocle), le théâtre de l'absurde et du tragico-mique, qu'il a réussi avec une finesse et une subtilité propres à lui à les adapter au contexte et à la langue kabyles. Il n'a pas manqué aussi d'agrémenter le patrimoine lyrique berbère par plus de 80 poèmes dont certains furent interprétés par d'illustres chanteurs tels que Ferhat, Idheflawen, Malika Domrane et d'autres. Mohya a même touché à la BD en 1979 en mettant des légendes en Kabyle au personnages du roman

de Farid Mammeri, nous rapporte notre orateur, ainsi que la traduction et adaptation de deux films dont *The Night of Hunter* de Charles Laughton et *Astérix, le cadeau de César*, lesquels ne sont pas encore montés en studios. Présent à la conférence, M. Mouloud Mohya, a tenu à nous affirmer que «mon frère, après avoir fait le constat du retard dans lequel nous nous trouvons, a compris l'urgence de traduire des œuvres-clés pour donner un socle au théâtre d'expression kabyle». Et Mohya n'aurait ménagé aucun effort pour traduire des textes très complexes, tenter de les monter et tout au moins les diffuser en K7 lesquelles sont distribuées ou vendues à Barbès avant d'atterrir chez nous, sous le manteau, pendant les années de plomb. A noter que deux performances théâtrales ont été présentées à la maison de la culture Mouloud-Mammeri, à savoir *Sinistri* par le théâtre Jean-Sénac, texte traduit et joué en français, et *Tachebalyth* par la troupe d'Imesebriden. *Etre ou ne pas être*, Mohya nous pose cette problématique par l'ensemble de ses œuvres qui nous interpellent sur ce «je» collectif que nous avons à construire en nous regardant bien en face dans le «miroir» de la tragicomédie.

Menad Embarek

## Actucult

**Aujourd'hui**  
- 10h30 Conférence de presse (spectacle Congo-Brazzaville)  
- 19h  
Concert de musique classique animé par l'orchestre symphonique  
**Demain à 19h**  
Pièce théâtrale *Fawda el abouab* par la troupe du

Théâtre régional de Batna  
**Vendredi 19 décembre à 16h**  
Pièce théâtrale *Annahs wa lkobtane* par la troupe du Théâtre régional de Batna  
**Palais de la culture**  
**Demain à 16h**  
Diwan El-Fen  
Conférence-débat animée par M<sup>me</sup> Guendil Djamilia (auteure)

### CENTRE DES ARTS RIAD EL-FETH

FILMOTHÈQUE ZINET  
**Demain à 18 h**



*Made in USA* de Jean-Luc Godard (France 1967)  
C'est l'évocation de l'enlèvement et de l'assassinat de Mehdi Ben Barka à travers une fiction politico-policrière.  
**Mercredi 24 décembre à 18h**  
*L'extravagant Mr Deeds* de Franck Capra (USA 1936)  
Longfellow Deeds est un

homme simple et naïf vivant dans une petite ville américaine. Sa vie est bouleversée lorsqu'il apprend qu'il vient d'hériter de 20 millions de dollars. Il se rend alors à New York pour toucher cet héritage. Là, il est la cible d'avocats véreux et de journalistes peu scrupuleux.  
**Mercredi 31 décembre à 18h**  
*La rivière sans retour* de Otto Preminger (USA 1954)



En 1875, Matt Calder, un ancien repris de justice, veuf, vient chercher Mark, son fils âgé de neuf ans, dans un camp de chercheurs d'or. C'est Kay, une chanteuse de saloon, qui avait pris l'enfant sous son aile. Contraints de fuir les Indiens, l'homme, la jeune femme et le fils se retrouvent à descendre sur un radeau fragile une rivière quelque peu mouvementée...

### FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE ANDALOUSE ET DES MUSIQUES ANCIENNES

**Salle Ibn Zeydoun**  
**Aujourd'hui**  
Nabil Kassis (Syrie) et Abbas Righi (Constantine)  
**Demain**  
Pedro Joia et Awtar de Tlemcen  
**Jeu di 18 décembre**  
Michel Randria et Dar Al Gharnata  
**Vendredi 19 décembre**  
Djivani (Arménie) et Al Fan Al Asil (Koléa)  
**Samedi 20 décembre**  
Capella de ministers (Espagne)  
**Dimanche 21 décembre**  
Maqam (Constantine) et Varashan Ensemble (Iran)  
**Lundi 22 décembre**  
Al jawq Al qayrawani (Tunisie)  
**Mardi 23 décembre**  
Chabab el Andalus (Maroc)  
**Mercredi 24 décembre**



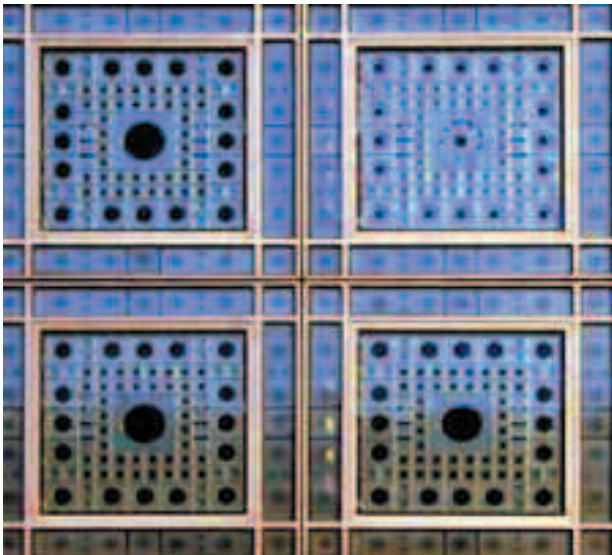
Ens Reens Reg d'Alger (soliste : Faïçal Benkrizi) et ensemble libyen (H. Laâribi)  
**Jeu di 25 décembre**  
Ensemble national algérien de musique andalouse

### INAUGURATION DE L'EXPOSITION «ARTISTES ARABES ENTRE ITALIE ET MAGHREB»

## Convergences méditerranéennes...

Une exposition d'arts plastiques, intitulée «Artistes arabes entre Italie et Maghreb», organisée par l'ambassade d'Italie en Algérie et l'Institut culturel italien, a été inaugurée dimanche soir au palais de la culture Moufidi-Zakaria (Alger).

L'exposition, inaugurée par Gianpaolo Cantini, ambassadeur d'Italie en Algérie, regroupe une cinquantaine d'œuvres d'artistes d'Italie et du Maghreb qui ont vécu ou



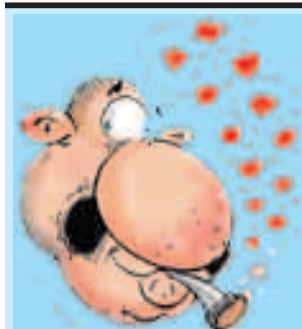
étudié en Italie. «L'exposition s'inscrit dans un plus large projet, celui de la manifestation «Convergences méditerranéennes», initiée par l'Italie dans le but d'approfondir les échanges culturels intenses qui existent entre l'Italie et les pays de la rive méridionale de la Méditerranée et souligner le caractère privilégié de notre rapport avec les pays de culture islamique», est-il noté dans le catalogue de cette exposition.

## Concours international de la miniature et de l'enluminure

Le coup d'envoi du concours international de la miniature et de l'enluminure a été donné dimanche dernier en fin d'après-midi à la maison de la culture «Hassan-El-Hassani» de Médéa,

en présence de miniaturistes, experts en la matière et de critiques d'art venus d'Asie Mineure, du Proche et Moyen-Orient, du Maghreb et du sud-est asiatique.

Cette 2<sup>e</sup> édition a vu la participation d'une quarantaine d'artistes, représentant 13 nationalités, parmi lesquels, la Turquie, l'Iran, l'Algérie, la Syrie, la Malaisie, le Maroc et le Yémen.



## Hakim Laâlam dédicacera son livre

"Enseignes en folie" à la librairie internationale Chihab  
10, Ave Brahim Gharafa Bab El Oued, Alger  
jeudi 18 décembre à 14h30

